Раджабов Неъматулло Файзалиевич . Сопоставительно-типологический анализ предлогов в немецком и таджикском языках: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Раджабов Неъматулло Файзалиевич ;[Место защиты: Российско-Таджикский (славянский) университет].- Душанбе, 2015.- 180 с.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ\**

**РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН КУРГАН-ТЮБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ НОСИРА ХУСРАВА**

На правах рукописи **РАДЖАБОВ НЕЬМАТУЛЛО ФАЙЗАЛИЕВИЧ**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНО - ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОГОВ В НЕМЕЦКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Диссертация**

на соискание ученой степени кандидата филологических наук по

специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор

ЗикриёевФарходКобилович

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 3-10

ГЛАВА 1. МЕСТО И ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ В СИСТЕМЕ ЧАСТЕЙ
РЕЧИ НЕМЕЦКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ 11-56

1. Функции предлогов в системе частей речи немецкого языка 11-18
2. Классификация предлогов в немецком языке 18-23
3. Семантические особенности лексического и грамматического

значений предлога 23-44

1.3.1 .Методы расширения значений предлогов в немецком языке 34-44

1. Предлоги и послелоги в немецком языке 44-49
2. Предлоги и послелоги в таджикском языке 49-55

Выводы по первой главе 55-56

ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОГОВ В НЕМЕЦКОМ И
ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ 57-139

2.1. Исконные и именные предлоги таджикского языка 57-59

2.1.1. Основные функции и значения предлогов 59-61

2.2. Предлоги со значением пространства в немецком и таджикском

языках 62-104

2.2.1.Выражение категории пространственности на материале

предлогов 62-66

2.2.2. Предлоги немецкого языка со значением пространства 66-68

1. Функциональность предлогов пространства в предложных сочетаниях 68-76
2. Семантические виды существительных в предложных сочетаниях значения пространства 76-88
3. Таджикские составные предлоги с компонентом «пеши» и «назди» 88-89
4. Таджикские составные предлоги с компонентом «тарафи» и

«с уи 89-91

2.2.3. 3. Таджикские составные предлоги с компонентом «болои» и

«руи» 91-94

1. Предлоги с компонентами «дарун» 94-95
2. Таджикские составные предлоги с компонентом «пушти» и «паси» 96-96
3. Предлоги с компонентами «зер» и «таг» 97-100
4. Предлоги с компонентами «байн» и «миён» 101-102

2.2.3. 8. Другие зафиксированные предлоги таджикского языка 102-104

2.3. Предлоги со значением времени в немецком и таджикском

языках 104-139

1. Способы выражения временных отношений в языке 104-109
2. Предлог со значением времени в немецком языке 109-113

2.3.2.1.Функции временных предлогов в предложных сочетаниях 113-117

2.3.2.2. Семантические типы имен существительных в предложных

сочетаниях значения времени 117-128

2.3.3.Предлоги со значением времени в таджикском языке 128-130

1. Предлоги со значением предшествования 130-131
2. Предлоги со значением одновременности 131-135
3. Соответствия, обладающие значением следования одного события за другим 135-137

2.3.3.4. Односторонняя определенность событий 137-139

Выводы по второй главе 139-141

Заключение 142-146

Библиография 147-161

Приложения 162-179

**ВВЕДЕНИЕ**

Современные лингвистические исследования все чаще носят прагматический характер. Главной задачей научных исследований является как описание устройство языка, так и его функционирования. Сфера интересов ученых-лингвистов включает в себя изучение механизма употребления языка в ходе межкультурного общения. Язык представляет собой одно из средств формирования картины мира, входящей в менталитет народа или социума.

За последние годы языковеды разных стран обратились к исследованию роли языка в процессе познания. В подобных исследованиях язык рассматривается в пределах системы, организующей возможность получения и обработки информации окружающего мира, что ставит в центр изучения связь процессов категоризации и концептуализации с языковой семантикой. Слово представляет собой материальную сущность, объективирующую и до некоторой степени "формирующую" ментальную информацию. Исследование языковой семантики дает возможность установить регулярно объективирующиеся составляющие концептуальных систем, которые организуют речемыслительную деятельность.

Предлоги и их значения уже давно стали объектом исследования

многих российских, таджикских и зарубежных лингвистов различных

направлений (Р.Л. Неменова, 1954, 1956;Б.Н. Аксененко 1956; Э.С. Улуг-

Заде 1959;В.Н. Съедин 1963; М.Б. Хусейнов 1969; А.Е. Кибрик 1970; Дж.

Лич 1970; М.Ф. Исматуллаев 1971; А.Р. Камалова 1971; Л.А. Черезова1974;

Д. Беннет 1975; 146, Златкин 1976; Х.-В. Эромс 1981; Л. Талми 1983; С.

Гэррод, А. Сэнфорд 1989; Дж. Миллер 1985; Т.Н. Маляр, О.Н.

Селиверстова 1998;А. Герсковиц 1985; Р. Джеккендофф, Б. Ландау 1991;

Р.[13] Дирвен 1993; Б. Визе 1994; К. Ванделауз 1994; И.В.Баринова 1999

[13]; Т.Н. Маляр 2001; Г.С. Бурханова 2006; Ю.Н.Хоружая 2007 и др.

Таджикские предлоги также неоднократно подробно рассматривались в

грамматиках (ЗАХТ., К.1, 1973, 375-405; Г.З.А.Х.Т., К.1, 1985, 285-305).

3

**Актуальность данного диссертационного** исследования обусловлена тем, что диссертационная работа посвящена малоизученной проблеме семантики - проблеме значения предлогов и их сопоставления в таджикском и немецком языках. Предлоги являются недостаточно изученной сферой грамматики, чем объясняется важность их изучения. Осмысление и описание предлогов в разных языках представляет особый интерес, как в когнитивном, так и в лингвистическом плане. Изучение предлогов, передающих пространственные и временные отношения, дает возможность выявить закономерности восприятия мира, преломленного в значениях этих языковых единиц, и помогает раскрыть систему понятий, с помощью которой человек осмысляет окружающий мир. Недостаточная разработанность проблем, связанных с таким сложным и малоизученным явлением, как различные категории предлогов и их репрезентация в системе предлогов немецкого и таджикского языков, обусловила выбор темы диссертации и его актуальность.

**Цель данного исследования** состоит в выявлении особенностей семантических функций предлогов таджикского и немецкого языков.

Выбранная цель ставит перед исследователем следующие **задачи:**

1. Рассмотрение основных аспектов исследования предлогов в рамках современной лингвистики для определения теоретической базы данного диссертационного исследования.
2. Определение специфики грамматического и лексического значений предлогов.

3. Анализ подходов исследования функциональности и
семантической структуры предлогов.

4. Выявление отраженных в семантике предлогов особенностей
восприятия мира носителями немецкого и таджикского языков.

**Объект** диссертационного исследования: система предлогов таджикского и немецкого языков.

**4**

**Предмет** диссертационного исследования: семантические функции предлогов таджикского и немецкого языков.

Предложные системы двух языков нельзя свести одна к другой по той причине, что значения предлогов разных языков имеют только частичное совпадение, при этом огромное количество сущностей, которые способны входить в заданное предлогом отношение, отличается в разныз языках.

Необходимо отметить, что предлоги немецкого языка уже становились объектом внимания некоторых лингвистов, например, в ранее германистике были попытки иследования семантического своеобразия конструкций с немецкими предлогами unter и durch (см. таких исследователей, как [9, 67; 99]), а также было проведено исследование предлогов auf и in [56, 87].

**Научная новизна диссертационного исследования** состоит в том, что изучаемые предлоги рассматриваются с точкизрения комплексного подхода (системный, структурный и функционально-семантический), что дает возможность осуществить глубокий всесторонний анализ способов восприятия мира носителями разных языков (таджикский и немецкий), преломленного в языковых значениях предлогов.

Материалом исследования стали тексты с содержанием исследуемых языковых единиц. Были изучены 29 произведений немецкой и таджикской художественной литературы и переводов, также большое количество словарных статей и научная литература (исследования германистов и иранистов). Проанализированные единицы имеют высокую частотность, таким образом, общее число использований составляет более десяти тысяч.

**Теоретическая значимость диссертационного исследования** состоит в системном описании предлогов в таджикском и немецком языках с нацеленностью на дальнейшую разработку общей теории и методики сопоставительно-типологического исследования разносистемных языков.

Итоги исследования дополняют информацию о семантической структуре

5

предлогов в исследуемых языках. Результаты исследование возможно использовать в качестве теоретической базы длядальнейшего изучения функциональной грамматики, типологического и сопоставительного языкознания.

**Практическая значимость диссертационного исследования** состоит в возможности использования результатов для практики преподавания теоретической грамматики немецкого и таджикского языков, переводоведения, составления спецкурсов по семантике, учебно-методических пособий, работы студентов над курсовыми и дипломными работами.

**Методологической основой настоящего исследования** послужили фундаментальные исследования в области лексической семантики и когнитивной лингвистики, представленные трудами отечественных и зарубежных ученых, таких как С.Д. Арзуманов, Н. Масуми, А. Мирзоев, Р.Л. Неменова, Б. Ниязмухаммедов, Ш. Ниязи, Л. Бузургзода, B.C. Расторгуева, Ш. Рустамов, М.Б. Хусейнов, Д. Т.Таджиев, М.Б. Шахобова, Т.В. Булыгина, В.В. Бурлакова, В.В. Виноградов, М.В Всеволодова, В.Г. Гак, Дж. Лич, Е.С. Кубрякова, О.Н. Селиверстова, И. Смирницкий, Е.А. Рейман и др.

**Степень изученности темы.** В учебниках по грамматике таджикского
языка рассматриваются, как правило, лишь первичные основные предлоги,
которые выделяются в особую группу служебных слов. В учебнике по
морфологии таджикского языка Б. Ниязмухаммедова и Л. Бузургзода,

вышедшем в 1941 г., в разделе «Пешояндіьо» (предлоги) отмечается следующая специфическая черта системы предлогов таджикского языка: «Функция предлогов достаточно сложна, большинство из них взаимоупотребительны и заменяют друг друга» [65: 60]. Однако в дальнейшем изложении это положение не получает развития. В учебнике указаны лишь основные значения предлогов *ба, дар, андар, бар, бо, барои,* ***аз, то.***

6

В школьном учебнике по морфологии Б. Ниязмухаммедова, III. Ниязи и Л. Бузургзода отмечены предлоги *ба, аз, бо, дар, то, барои.* которые рассматриваются как показатели основных значений второстепенных членов предложения, например: Предлог ба в основном служить для обозначения направления действия» [66: 106]. В учебнике по синтаксису о предлогах говорится как о показателях второстепенных членов предложения [66: 147-152].

Впервые более полно, выделяя временные предлоги, классификация предлогов и их морфологический состав представлены в «Учебнике таджикского языка для взрослых» С. Д. Арзуманова. Автор делит предлоги по значению на шесть основных групп: локальные, выражающие про­странственные и временные отношения, направительные, исходные, инструментальные и комитативные, относительные. По морфологическому составу предлоги в учебнике делятся на две группы: простые и составные [4: 233-235].

Таким образом, С. Д. Арзуманов, описывая предлоги, исходит от функ­ций и отношений, выражаемых ими.

**Степень изученности** немецких предлогов также достаточно высока. Так, изучение немецкой лингвистической литературы [31, 299; 96, 365; 13, 118] убедительно доказывает факт отнесения предлога большинством ученых к служебной части речи, не имеющей возможности выступать в функции члена предложения, так как она выражает различные отношения существительного либо местоимения к прочим словам в предложении -пространственные, причинные, временные, модальные и др.

**Материалом исследования** послужили так называемые параллельные тексты из оригинальных произведений таджикской и немецкой литературы, а также их прямые и обратные переводы на таджикский и немецкий языки, составили общий объём приблизительно 2000 единиц. Исследованные единицы обладают высокой частотностью, поэтому общее число

**7**

употреблений составляет более десятка тысяч. Использовались также толковые, энциклопедические, фразеологические и двуязычные словари.

**На защиту выносятся следующие положения:**

* лексическое и грамматическое значения в семантике предлога обладают качественно иными соотношениями между собой в сравнении с другими самостоятельными и служебными частями речи.
* семантические типы существительных и различное осмысление денотата, который вводится существительным, накладывают ограничения на выбор значения предлога.
* важность исследования пространственных предлогов определяет тот факт, что они первичны. Многозначность предлога появляется, как правило, в результате развития первоначального значения.
* предлоги предложной системы немецкого языка обладают более строгой дифференциацией семантических функций, нежели в таджикском языке и имеют возможность включать информацию о характере денотативной ситуации в своей семантике.
* пространственные и временные предлоги являются частью системы языковых средств выражения пространственных и временных отношений, поскольку их семантика отражает некоторые представления или о пространстве, делении, расстоянии между объектами, или о времени, временном интервале, качестве временного интервала.

**Апробация работы** проводилась в форме отчетных выступлений на
заседаниях кафедры сопоставительной типологии Курган-

Тюбинскогогосударственного университета им. Н.Хусрава. Основные положения и результаты исследования с последующими публикациями докладывались на научно-методических конференциях данного вуза.

8

Основные положения работы нашли свое отражение в 10 публикациях, список которых приведен в конце автореферата.

Результаты исследования были доложены на 6 научных конференциях регионального уровня и использованы при преподавании языковых дисциплин в Курган-Тюбинском государственном университете.

Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на заседаниях

кафедры Кургантюбинского государственного университета от:\_02 04

2015 г., протокол № 8 и на совместном заседании кафедр

таджикского и иностранных языков РТСУ (Протокол № 8 , от 28 04

2015г.).

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка сокращений и приложения.

**Во введении** дается общая характеристика работы, определяется объект, цель, задачи, методы исследования, новизна и практическая значимость работы.

**В первой главе** «Место и значение предлогов в системе частей речи немецкого и таджикского языков» дается обоснование избранной темы, раскрываются особенностисистемы предлогов в сопоставляемых языках. В этой главе дается определение «предлога» как части речи и характеризуется специфика употребления предлогов, отмечаются их особенности, приводятся примеры.

**Вторая глава** «Семантический анализ предлогов в немецком и таджикском языках» посвящена словообразовательному анализу сопоставляемых языков. В данной главе все предлоги классифицируются по структуре. В свою очередь, предлоги сопоставляемых языков делятся на мелкие подгруппы. В конце главы в заключении приводятся выводы

9

сделанные на основе сопоставительного анализа предлогов исследуемых языков, дается список использованной литературы, состоящий из 173 наименований научнойи художественной литературы, а также дано приложение, в котором содержится 100 немецких и таджикских предложений из художественной литературы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Суммируем выводы двух глав в заключении результатах данного исследования:

1. Предлоги, являясь средствами, выражающими грамматические и семантические отношения (пространственные, временные, причинные, модальные и др.) между членами предложения грамматического строя в немецком языке занимают одно из основных мест и составляют весомую сторону его синтаксического строя.
2. Номинативный уровень предлога дает возможность предполагать, что отношение, установленное между членами словосочетания, обладает лексическим выражением. Особенность предлогов заключается в том, что у них нет возможности самостоятельно выступать в номинативной функции, а только лишь в рамках сочетания либо предложения. Центральное значение предлога как части речи - это именно синтаксическое значение, точнее, способность соединять слова в словосочетания.

142

1. Из ряда подходов, которые лежат в основе классификации предлогов в немецком языке семантическая классификация считается наиболее актуальной по причине высокой степени полисемии самых частотных предлогов.
2. Пространственные предлоги входят в систему языковых средств, которые выражают пространственные отношения в языке, поскольку в их семантике наличествует информация о пространственных представлениях объектов и между объектами.
3. Предлоги - это полноправные единицы языка, имеющие свое лексическое значение, поскольку обладают собственной парадигмой (системой значений одного предлога). Они обнаруживают свою синтагматику (круг лексем, которые представляют левую и правую дистрибуции словосочетания, при обозначении конкретных смысловых отношений), позволяющую осуществлять определение закономерности реализации их смыслов. У предлогов обнаруживается определенная системность, при вступлении в синонимические и антонимические отношения. Помимо этого, в системе предлогов достаточно широко представляется явление многозначности.
4. Послелоги соединяются с предлогами в одной группе. Главное отличие предлога от послелога состоит в том, что постпозитивное использование предлога, как правило, приводит к усилению его лексического значения. Послелог выделяет имена предметов, которые косвенно вовлечены в действие. Предлог же используется в случае обозначения именной группы только в точке в пространства, по отношению к которой определяют место действия.
5. Важность исследования пространственных предлогов определяет

тот факт, что они первичны. Многозначность предлога появляется, как

правило, в результате развития первоначального значения. У большинства

предлогов базовым первоначальным значением являлось значение

пространства. Значения пространства рассматривается в качестве

143

прототипического элемента полной семантической структуры предлога, поскольку все существующие абстрактные смыслы предлога образовываются с помощью метафорического перехода из пространства физического в пространство ментальное.

1. Пространство и время - это фундаментальные лингвистические категории, с чьей помощью люди, которые принадлежат к той или иной культуре, воспринимают окружающий мир. Языковая интерпретация понятий пространства и времени постоянно превращается в процесс языковой концептуализации. Данный факт способствует переводу этих понятий в разряд базовых концептов, одних из главных составляющих человеческой концептуальной системы.
2. Пространство и время, отражающиеся в языковом сознании, не всегда совпадают с физическим пространством или с реальным временем, так как вместе с пространственным и временным измерениями язык существует также и в третьем измерении: в лингвистическом пространстве.
3. Лингвистическое пространство в данной работе понимается в качестве картины пространства в языковом сознании, отражающей не столько физическое пространство, сколько представления об этом пространстве, способы его восприятия.
4. Пространственные и временные предлоги являются частью системы языковых средств выражения пространственных и временных отношений, поскольку их семантика отражает некоторые представления или о пространстве, делении, расстоянии между

o6beKTaMH,<http://www.antiplagiat.ru/My/Report/Full/37?page=24> ИЛИ О времени,

временном интервале, качестве временного интервала. Использование

определенного предлога в большой степени будет зависеть от конкретного

представления денотата существительного, которое вводится им, и

внекоторых случаях данный способ представления - это прямой вклад

предлога. В таджикском и немецком языках существует закрепление

определенных представлений о характеристиках пространства и времени

144

разных объектов, типичных сцен и событий. Данные представления в некоторых случаях носят национально-специфический характер.

1. Значения предлогов таджикского и немецкого языков варьируются в аспекте наличия либо отсутствия в нем дейктического элемента в образе фигуры наблюдателя. Предлоги в качестве дейктических слов являются указательными единицами с постоянно меняющимся денотатом и их значение, по сравнению со словами-наименованиями, не обладает опредленной и постоянной денотативной соотнесенностью, а денотат имеет зависимости от субъекта, места, времени речевой ситуации.
2. Временные предлоги представляют из себя основное лексико-грамматическое средство передачи значения таксиса.Предложные сочетания имен, которые обозначают прямо либо косвенно определенное событие либо называют некоторые процессы, могут быть эквивалентными по своей семантике определенным предикатам. Предлогиобразовывают с глаголом тесную связь, наблюдающуюся в притяжении некоторых глаголов к конкретным предлогам, которые соответствуют таксисному отношению, существующему между состоянием, которое обозначается глаголом, и событием, которое связано с актантом, введенным данным предлогом.
3. Самым ярким показателем особенностей системы предлогов пространства в немецком языкеоказывается оппозиция горизонтального и вертикального типов в рамках поверхностных локальных отношений. Для немецкого языка более характерна объемная концептуализация пространства (im Osten, in der Welt, Ausland, in der Fremde, im im Stock). Помимо этого, предлоги пространства предложной системы в немецком языке обладают строгой дифференциацией семантических функций и в своей семантике содержат информацию о характере денотативной ситуации.
4. Использование пространственных предлогов значительно

зависит от возможностей различного представления существительного,

которое вводится ими. В некоторых случаях данные изменения в

145

восприятии релятума являются следствием вклада предлога,так как лексическое значение данных предлогов раскрывается достаточно сильно (in (где Y является трехмерным пространством), auf (где Y является двухмерным пространством (горизонтальной поверхностью), ап (где Y является вертикальной поверхностью, линией границы, точкой в пространстве)).Подобные предлоги обладают способностью вносить дополнительные элементы ситуации.

16. Изафет и предлог служат средством выражения формы словосочетания, но изафетная связь более отмечена в предложной, наиболее конкретной и ясной форме в связи с отсутствием лексического значения частиц и наличием таких ценностей. Специалисты этой области утверждают, что предложные словосочетания являются многозначными и выражают богатство отношений, которые обуславливает, в том числе и изафет. Предлоги образуют большое количество фраз, выражающих различные отношения, которые, прежде всего, характеризуются их огромной численностью в языке. В современном таджикском литературном языке предлоги приобрели огромное значение, придя на смену падежной флективной системе. Они являются показателями связи слов в предложении, чаще всего имени существительного с существительными или другими частями речи.